

《〈弥勒会见记〉异本对勘研究——回鹘文(哈密本)与吐火罗 A(焉耆)文本之比较》出版



近日,历史研究所助理研究员郑玲博士的《〈弥勒会见记〉异本对勘研究——回鹘文(哈密本)与吐火罗 A(焉耆)文本之比较》一书由甘肃文化出版社出版。

《弥勒会见记》是一部长达二十八幕的佛教说唱剧本,它不仅是我国古代维吾尔族第一部真正意义上的文学作品,而且也是我国现存最早的剧本,在我国文化史上占有非常重要的地位。目前存世的《弥勒会见记》主要有吐火罗和回鹘文两大文本,它们的问世引起了学界的关注和热议,为中亚语文学研究带来了新的契机。尤为珍贵的是,回鹘文跋文明确记载了该剧本由西向东的传译过程。

该书选取季羨林先生译释的新博本《弥勒会见记》和耿世民先生解读的哈密本《弥勒会见记》为底本,以同题异本形式进行对勘分析。全书共分四章,前三章按吐火罗文本顺序对照回鹘文本前三品内容,以新博本编号顺序将吐火罗文本和相应的回鹘

文本内容细化为节,进行对勘比较。每节都采用吐火罗文转写、汉文译文和回鹘文转写、汉文译并举的形式,对吐火罗文本和回鹘文本所具有的共同内容进行逐句对勘,涉及增删、有无、措辞差异和文学特点等方面。第四章从普通语言学角度切入,关注语言接触视野下的《弥勒会见记》词汇分析,以“kim”句法功能、回鹘语词汇的语音演变、佛教外来的构成三节为研究重点展开分析。第一节选取回鹘语中的特例“kim”进行分析,从该词在现代突厥语中的词性和意义为切入点,反观其在古突厥语——回鹘语中的句法功能,以《乌古斯可汗的传说》《突厥语大词典》和《金光明经》为参考,摘取其中“kim”在句中的用法和功能,勾勒出该词在古突厥语中的历史演变轨迹,探析该词的句法功能变化的缘由。第二节以《弥勒会见记》中部分回鹘语的语音变化为视角,分析该文献东传过程中,中介语——吐火罗语对回鹘语的语音演变带来的影响。第三节以回鹘文《弥勒会见记》前三品中的佛教外来词为研究对象,将佛教外来词划分为音译外来词和意译外来词两大类,重点分析语言接触视阈下的佛教外来词。选取约 24 个词语作为研究对象,通过分析其意译方式来进一步说明佛教外来词的回鹘语化这一现象。

《〈弥勒会见记〉异本对勘研究——回鹘文(哈密本)与吐火罗 A(焉耆)文本之比较》一书选取同题异本展开对勘分析,为回鹘语文、佛教流变、语言接触等方面的进一步研究提供了基础文献资料,对促进中亚语文学研究具有积极意义。